

# Abschaltautomatik

Schnittstellenbeschreibung für die Verwendung von fahrzeug- bzw. herstellerspezifischen Fensterschaltern

D

## Funktionsbeschreibung

Gemäß EN 1949 muss, wenn der Abgaskamin unter einem zu öffnenden Fenster montiert wird, das Gasgerät mit einer Abschaltautomatik versehen sein, um den Betrieb des Gerätes bei geöffnetem Fenster zu unterbrechen.

Diese Schnittstellenbeschreibung dient dazu, fahrzeug- bzw. herstellerspezifische Fensterschalter mit den Truma-Abschaltautomaten zu verbinden.

## Ausführungen

1. Art.-Nr. 39050-00800 für die Heizgeräte Trumatic E 2400 und E 4000.
2. Art.-Nr. 34000-80800 für die Heiz-/Warmwasser-Kombigeräte Trumatic C 3402 und C 6002.
3. Art.-Nr. 70020-00800 für die Warmwassergeräte Truma-Boiler und Truma-Ultrastore.
4. Art.-Nr. 70010-00800 für die Warmwasserheizung Truma-Aquatherm.

## Montageanweisung

**Der elektrische Anschluss darf nur im spannungslosen Zustand erfolgen.**

**!** Jede Veränderung der dazugehörigen Truma-Teile sowie das Nichteinhalten der jeweiligen Einbau- und Gebrauchsanweisung führt zum Erlöschen der Garantie sowie zum Ausschluss von Haftungsansprüchen. Außerdem erlischt die Betriebserlaubnis des Gerätes!

Zur Abschaltung des Gasgerätes muss ein zu öffnendes Fenster (bei dem direkt darunter ein Abgaskamin montiert worden ist) mit einem elektrischen Schalter gemäß den Truma-Spezifikationen versehen sein. **(Achtung: Der Fensterschalter gehört nicht zum Truma Lieferumfang.)**

**!** Der Fensterschalter muss vor Beschädigungen (z.B. Fensterreinigung, Vorhang auf-zu) geschützt angebracht sein.

1. Die Truma-Abschaltautomatik (1) mit den beiliegenden Schrauben in der Nähe des Gerätes montieren (Kabellänge 50 cm).



Um elektrische Bauteile innerhalb des Gerätes nicht zu beschädigen, darf die Abschaltautomatik nicht an der Isolierung des Gerätes befestigt werden.

2. Bedienteilkabel (2) an der Abschaltautomatik (1) anstecken.

3. Schaltlitzen des Fensterschalters (3) mit Flachsteckhülsen 4,8 x 0,8 mm anstecken.

4. Anschlusskabel (4) von der Abschaltautomatik (1) an der Bedienteilstiftleiste des Gerätes anstecken.

5. Zur Zugentlastung die Schaltlitzen vom Fensterschalter (3) und das Bedienteilkabel (2) mit beiliegender Schelle (5) befestigen.

6. Funktionsprüfung der Truma-Abschaltautomatik durchführen.

## Spezifikationen Fensterschalter

### Spannung:

12 V Gleichstrom

**Kontaktbelastung:** 15 A 300 µs (kapazitive Last 100 µF)

0,3 A Dauerstrom

Kontaktwiderstand < 100 mΩ  
min. 3000 Schaltspiele

### Schaltheub:

min. 10 mm

IP 57 staub-/wasserdicht

### Temperatur:

- 30°C bis + 70°C

### Feuchte:

20 bis 80% r. F

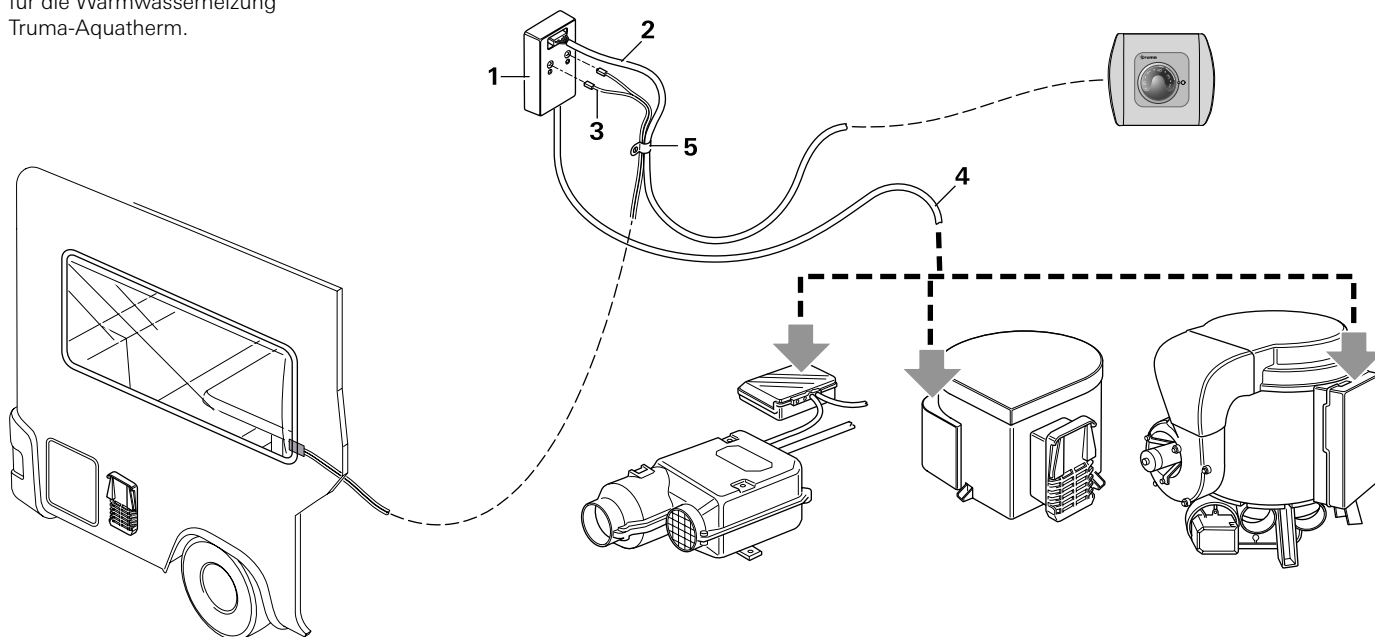
### Litzen:

0,5 mm² max. 4 m lang

(bereits am Schalter angebaut)

Anschluss an der Truma-Abschaltautomatik mit 2 Flachsteckhülsen 4,8 x 0,8 mm vollisoliert.

Der Einbauer (Hersteller) ist für die Einhaltung der Spezifikation des Fensterschalters verantwortlich.



70020-00500 - 09/2004 - 10' O. ©

## Automatic Shut-Off Device

Interface description for the use of vehicle and manufacturer-specific window switches

## Function Description

The EN 1949 standard stipulates that gas equipment must be fitted with an automatic shut-off facility for stopping the equipment from operating with the window open if the flue is positioned below an opening window.

This interface description describes how vehicle-specific and manufacturer-specific window switches are combined with Truma automatic shut-off devices.

## Versions

- 39050-00800 for Trumatic E 2400 and E 4000 heaters.
- 34000-80800 for Trumatic C 3402 und C 6002 combination heaters/water heaters.
- 70020-00800 for Truma-Boiler and Truma-Ultrastore water heaters.
- 70010-00800 for Truma-Aquatherm water heaters.

## Installation Instructions

**Disconnect power before making electrical connection.**



Modifying associated Truma parts or failing to comply with the relevant installation and operating instructions will nullify the guarantee and exclude Truma from any liability claims. This will also invalidate the operating permit for the equipment!

Opening windows must be fitted with an electric switch for shutting off the gas equipment (if flue is located directly beneath the window) as per the Truma specifications. **(Attention: Window switch is not supplied by Truma.)**



The window switch must be protected from damage (e.g. during window cleaning and when curtains are being opened and closed).

1. Install Truma automatic shut-off device (1) in vicinity of equipment using screws provided (cable length 50 cm).



The automatic shut-off device must not be attached to the insulation of the equipment in order to prevent damage to electrical components inside the equipment.

2. Connect control panel cable (2) to automatic shut-off device (1).

3. Connect window switch conductors (3) using 4.8 x 0.8 mm flat receptacles.

4. Connect cable (4) of automatic shut-off device (1) to pin contact strip of equipment control panel.

5. Connect window switch (3) and control panel cable (2) conductors using provided clamp (5) to provide strain relief.

6. Perform Truma automatic shut-off device function test.

## Window Switch Specification

**Voltage:**  
12 V DC

**Contact load:**  
15 A 300  $\mu$ s (capacitive load 100  $\mu$ F)  
0.3 A continuous current  
Contact resistance < 100 m $\Omega$  at least 3000 operating cycles  
**Switch stroke:**  
at least 10 mm  
IP 57 dust-tight and watertight  
**Temperature:**  
- 30°C to + 70°C  
**Humidity:**  
20 to 80% rel.humidity  
**Conductors:**  
0.5 mm<sup>2</sup> max. 4 m in length (already attached to switch)

Connection to Truma automatic shut-off device using 4.8 x 0.8 mm flat receptacles, fully insulated.

The installer (manufacturer) is responsible for adhering to the window switch specification.

## Spegnimento automatico

Descrizione dell'interfaccia per l'uso di interruttori da finestra specifici per veicoli o produttori

## Descrizione del funzionamento

Ai sensi della norma EN 1949, il camino dei gas di scarico deve essere montato sotto una finestra da aprire e l'apparecchio a gas deve essere dotato di uno spegnimento automatico per interrompere il funzionamento dell'apparecchio a finestra aperta.

Questa descrizione dell'interfaccia serve per collegare interruttori da finestra specifici per veicoli o produttori agli spegnimenti automatici Truma.

## Versions

1. 39050-00800 per stufe Trumatic E 2400 e E 4000.
2. 34000-80800 per gli apparecchi combinati per acqua riscaldata/calda Trumatic C 3402 e C 6002.
3. 70020-00800 per gli apparecchi ad acqua calda Truma-Boiler e Truma-Ultrastore.
4. 70010-00800 per il riscaldamento ad acqua calda Truma-Aquatherm.

## Istruzioni per il montaggio

**Il collegamento elettrico può essere eseguito solo nello stato privo di tensione.**



Qualsiasi modifica delle parti Truma rispettive come pure la mancata osservanza delle istruzioni per il montaggio per l'uso rispettive comportano l'estinzione della garanzia e l'esclusione di diritti di rivendicazione di responsabilità. Inoltre, si estingue la licenza d'uso dell'apparecchio!

Per scollegare l'apparecchio a gas, la finestra da aprire (direttamente sotto alla quale viene montato il camino dei gas di scarico) deve essere dotata di un interruttore elettrico ai sensi delle specifiche di Truma. **(Attenzione: l'interruttore da finestra non è compreso nella dotazione Truma.)**



L'interruttore da finestra deve essere montato in modo che sia protetto nei confronti di danneggiamenti (ad es. pulizia della finestra, apertura/chiusura tendine).

1. Montare il disinserimento automatico di Truma (1) con le viti in dotazione in prossimità dell'apparecchio (lunghezza del cavo di 50 cm).



Per non danneggiare i componenti elettrici all'interno dell'apparecchio, il disinserimento automatico non deve essere fissato all'isolamento dell'alloggiamento.

2. Inserire il cavo del quadro di comando (2) al disinserimento automatico (1).
3. Inserire i cavetti di commutazione dell'interruttore da finestra (3) con connettori piatti da 4,8 x 0,8 mm.
4. Collegare i cavi di collegamento (4) dal disinserimento automatico (1) alla morsettiera del quadro di comando dell'apparecchio.

5. Per lo scarico della trazione, fissare i cavetti di commutazione dell'interruttore da finestra (3) e il cavo del quadro di comando (2) con la fascetta in dotazione (5).

6. Eseguire un controllo del funzionamento del disinserimento automatico di Truma.

## Specifiche dell'interruttore da finestra

**Tensione:**

corrente continua da 12 V

**Sollecitazione dei contatti:**

15 A 300  $\mu$ s  
(carico capacitivo da 100  $\mu$ F)  
corrente continua di 0,3 A  
resistenza di contatto < 100 m $\Omega$  min. 3000 giochi di commutazione

**Corsa di commutazione:**

min. 10 mm  
IP 57, tenuta alla polvere/all'acqua

**Temperatura:**  
da - 30°C a + 70°C

**Umidità:**  
da 20 a 80% u. r.

**Cavetti:**  
0,5 mm<sup>2</sup> max. 4 m di lunghezza (già montati sull'interruttore)

Collegamento al disinserimento automatico di Truma con 2 connettori piatti di 4,8 x 0,8 mm completamente isolato.

Il montatore (produttore) è responsabile dell'osservanza delle specifiche dell'interruttore da finestra.

## Système de désactivation automatique

Descriptif des interfaces pour l'utilisation de commutateurs automobiles ou de fenêtre spécifiques au fabricant

## Descriptif du fonctionnement

Selon EN 1949, lorsque l'évacuation des gaz d'échappement est installée sous une fenêtre à ouvrant, l'appareil fonctionnant au gaz doit être doté d'un système de désactivation automatique arrêtant son fonctionnement lorsque la fenêtre est ouverte.

Ce descriptif des interfaces sert à raccorder les commutateurs automobiles ou de fenêtre spécifiques au fabricant aux systèmes de désactivation automatique Truma.

## Modèles

1. 39050-00800 pour appareils de chauffage Trumatic E 2400 et E 4000.
2. 34000-80800 pour appareils de chauffage/chauffe-eau combinés Trumatic C 3402 et C 6002.
3. 70020-00800 pour chauffe-eau Truma-Boiler et Truma-Ultrastore.
4. 70010-00800 pour chauffage à eau chaude Truma-Aquatherm.

## Consignes de montage

**Le raccordement électrique doit toujours se faire hors tension.**



Toute modification des pièces Truma correspondantes ainsi que le non-respect des instructions de montage et d'utilisation adéquates provoquent l'annulation de la garantie et l'exclusion de toute revendication en matière de responsabilité. L'autorisation d'exploitation de l'appareil est également annulée !

Pour que l'appareil au gaz se désactive, une fenêtre à ouvrant (sous laquelle une évacuation des gaz d'échappement a été installée) doit être équipée d'un commutateur électrique conformément aux spécifications Truma. **(Attention : Le commutateur de la fenêtre n'est pas fourni par Truma.)**



Le commutateur situé sur la fenêtre doit être protégé des dommages (par exemple lors du nettoyage des vitres, de la fermeture/ouverture du rideau).

1. Installez le système de désactivation automatique Truma (1), à l'aide des vis fournies, à proximité de l'appareil (longueur de fil 50 cm).



Afin d'éviter d'endommager les composants électriques situés à l'intérieur de l'appareil, le système de désactivation automatique ne doit pas être fixé sur l'isolation de l'appareil.

2. Raccordez le câble de la commande (2) au système de désactivation automatique (1).

3. Raccordez les fils à brins multiples du commutateur de la fenêtre (3) à l'aide de douilles plates 4,8 x 0,8 mm.

4. Raccordez le câble de raccordement (4) du système de désactivation automatique (1) sur la barre à broches de la commande de l'appareil.

5. Pour limiter la traction, fixez les fils à brins multiples du commutateur de la fenêtre (3) et le câble de la commande (2) avec le collier fourni (5).

6. Vérifiez que le système de désactivation automatique Truma fonctionne.

## Caractéristiques commutateur de fenêtre

### Tension :

Courant continu 12 V

### Charge de contact :

Courant continu 0,3 A  
Résistance de contact < 100 mΩ  
min. 3000 hystérésis

### Course de commutation :

min. 10 mm  
IP 57 Etanche à la poussière/l'eau

### Température :

- 30°C à + 70°C

### Humidité :

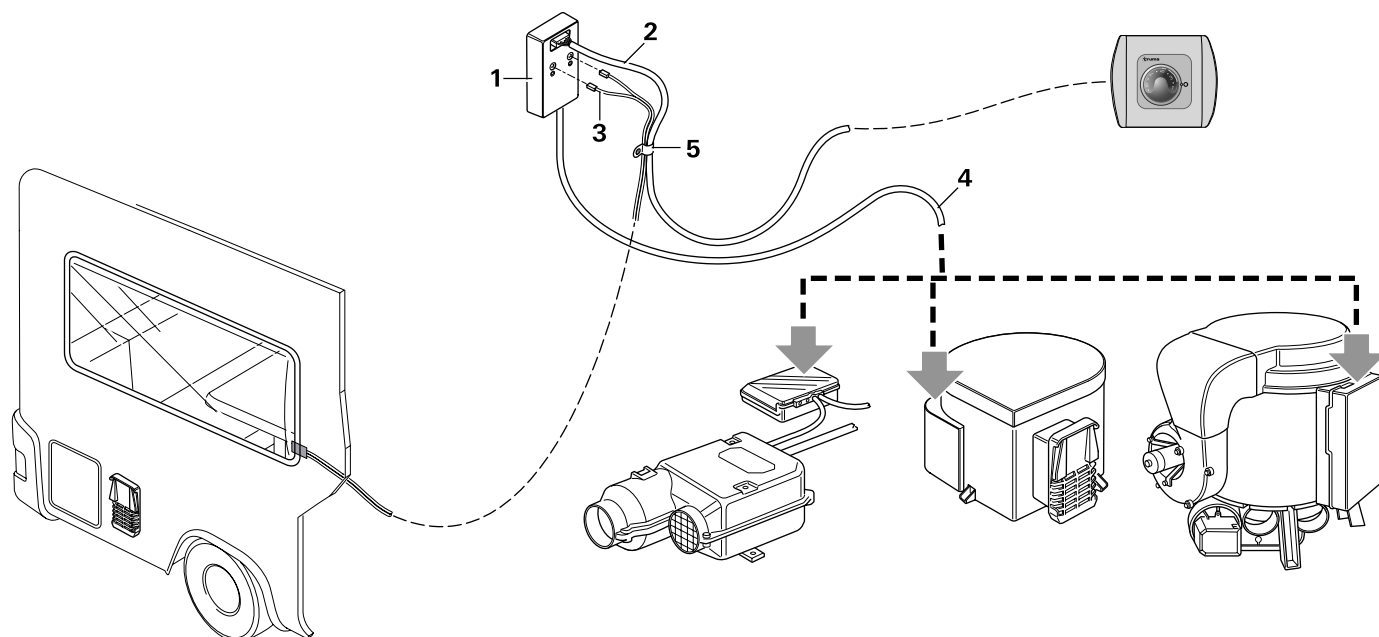
20 à 80% d'humidité relative

### Fils à brins multiples :

0,5 mm<sup>2</sup> max. longueur 4 m (déjà installés sur le commutateur)

Raccordement au système de désactivation automatique Truma avec 2 douilles plates 4,8 x 0,8 mm entièrement isolées.

L'installateur (le fabricant) est responsable du respect des spécifications du commutateur de fenêtre.



## Dispositivo de desconexión automática

Descripción de interfaces para la utilización de interruptores de ventana específicos del vehículo o del fabricante

## Descripción del funcionamiento

Según norma EN 1949, si una chimenea de gases de escape se monta debajo de una ventana que se abre, el aparato a gas debe estar provisto de un dispositivo de desconexión automática, a fin de interrumpir el funcionamiento del aparato con la ventana abierta.

Esta descripción de interfaces se ha previsto para la conexión de los interruptores de ventana específicos del vehículo o del fabricante con los dispositivos de desconexión automática de Truma.

## Modelos

1. 39050-00800 para los aparatos de calefacción Trumatic E 2400 y E 4000.

2. 34000-80800 para los equipos combinados de calefacción y agua caliente Trumatic C 3402 y C 6002.

3. 70020-00800 para los calentadores de agua Truma-Boiler y Truma-Ultrastore.

4. 70010-00800 para la calefacción con agua caliente Truma-Aquatherm.

## Instrucciones de montaje

**La conexión eléctrica se debe realizar sólo en estado aislado de la tensión eléctrica.**



Cualquier modificación de los componentes Truma correspondientes, así como el no cumplimiento de las respectivas instrucciones de montaje e instrucciones de uso dan lugar a la terminación de la garantía y a la exoneración de los derechos de responsabilidad. ¡Además termina el permiso de operación del aparato!

Para la desconexión del aparato a gas, una ventana que se abre (debajo de la cual deberá haberse montado una chimenea de gases de escape) debe estar provista de un interruptor eléctrico, conforme a las especificación de Truma. **(Atención: El interruptor de ventana no está comprendido en el volumen de suministro de Truma.)**



El interruptor de ventana debe haberse montado protegido contra daños (teniendo en cuenta, p.ej. la limpieza de ventanas, apertura y cierre de cortinas).

1. Montar el dispositivo de desconexión automática Truma (1) con los tornillos adjuntados cerca del aparato (longitud de cable: 50 cm).



Para no dañar los elementos de construcción dentro del aparato, el dispositivo de desconexión automática no debe fijarse en el aislamiento del aparato.

2. Encajar el cable de elementos de mando (2) en el dispositivo de desconexión automática (1).

3. Encajar los cables trenzados para cablear del interruptor de ventana (3) con manguitos enchufables planos 4,8 x 0,8 mm.

4. Encajar el cable de conexión (4) del dispositivo de desconexión automática (1) en la regleta de clavijas de elementos de mando del aparato.

5. Para la tracción compensada, fijar los cables trenzados para cablear del interruptor de ventana (3) y el cable de elementos de mando (2) con las abrazaderas (5) adjuntadas.

6. Realizar la comprobación de funcionamiento del dispositivo de desconexión automática Truma.

## Especificaciones del interruptor de ventana

### Tensión:

12 V corriente continua

### Carga de contacto:

15 A 300  $\mu$ s (carga capacitiva 100  $\mu$ F)

0,3 A corriente permanente

Resistencia de contacto

< 100 m $\Omega$

mín. 3000 operaciones de conmutación

### Carrera de conmutación:

mín. 10 mm

IP 57 a prueba de polvo/agua

### Temperatura:

- 30°C hasta + 70°C

### Humedad:

20 hasta 80% humedad relativa

### Cables trenzados:

0,5 mm<sup>2</sup> longitud máx. 4 m (incorporado en el interruptor)

Conexión en el dispositivo de desconexión automática Truma con 2 manguitos enchufables planos 4,8 x 0,8 mm totalmente aislados.

El montador (fabricante) es responsable por el cumplimiento de la especificación del interruptor de ventana.

